

No. 38048

**Australia
and
Fiji**

**Agreement between the Government of Anstralia and the Government of Fiji on
trade and economic relations. Canberra, 11 March 1999**

Entry into force: *15 December 1999 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 22 January 2002*

**Australie
et
Fidji**

**Accord sur les relations commerciales et économiques entre le Gouvernement
australien et le Gouvernement des Fidji. Canberra, 11 mars 1999**

Entrée en vigueur : *15 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Seerétariat des Nations Unies : *Australie, 22 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF FIJI ON TRADE AND ECONOMIC RELATIONS

The Government of Australia and the Government of Fiji ("the Parties")

Desiring to further promote and expand mutually beneficial trade and economic relations between their two countries,

Having regard to their respective rights and obligations under international law, including their mutual rights and obligations as members of the World Trade Organization,

Mindful of the differing stages of economic development between Australia and Fiji;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall, subject to the laws and regulations and investment policies in force in their respective countries, take all appropriate measures to facilitate, promote, strengthen and diversify trade, economic relations and investment, with the aim of achieving a mutually beneficial expansion of trade, economic relations and investment.

Article 2

To advance the objectives of Article 1, the Parties shall, subject to the laws and regulations and investment policies in force in their respective countries, encourage and, where appropriate, facilitate:

(a) the negotiation of commercial contracts between relevant legal and natural persons of their two countries;

(b) the development of economic, industrial and technical cooperation between relevant legal and natural persons of the two countries;

(c) the interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations between the two countries;

(d) the holding of, and participation by legal and natural persons of the other Party in, trade fairs, trade exhibitions and other promotional activities which advance trade and economic cooperation in each country;

(e) the participation of small and medium sized enterprises in trade and industrial cooperation;

(f) investment by investors of one Party in the territory of the other Party.

Article 3

In encouraging and facilitating activities under Article 2, the Parties shall act in accordance with their respective intellectual property rights obligations in applicable international

al Intellectual Property Agreements including the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights.

Article 4

1. With respect to the import and export of goods, the Parties shall, subject to their rights and obligations under international law, accord treatment unconditionally to imports and exports of the other Party that is no less favourable than that which they accord to those imports and exports of like goods originating in, or destined for, any other country.

2. With respect to any measure of the kind described in the General Agreement on Trade in Services, the Parties shall, subject to their rights and obligations under international law, accord treatment unconditionally to services and service suppliers of the other Party that is no less favourable than that which they accord to like services and service suppliers of any other country.

Article 5

1. Article 4 shall not apply to preferences or advantages accorded by either Party:
 - (a) under an established preference system or a preference permitted by an agreement or associated legal instrument of the WTO;
 - (b) regarding goods, in accordance with any agreement or arrangement constituting or leading to the establishment of a free trade area or a customs union; or
 - (c) regarding services, in accordance with any agreement or arrangement of the kind described in Article V of the General Agreement on Trade in Services.
2. Article 4 shall not prevent a Party from taking discriminatory measures where they are:
 - (a) necessary for the protection of:
 - i. public morality, public order, or public security;
 - ii. the health or life of humans, animals or plants;
 - iii. national treasures of artistic, historic or archaeological value; or
 - iv. intellectual property; or
 - (b) necessary to secure compliance with laws which:
 - i. are consistent with rules of the World Trade Organization;
 - ii. prevent deceptive practices; or
 - iii. concern customs matters; or
 - (c) related to:
 - i. gold or silver;
 - ii. the products of prison labour; or
 - iii. the conservation of exhaustible natural resources;

provided that the measures are not a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

3. Article 4 shall not prevent a Party:
 - (a) Effecting a Party's obligations under:
 - i. the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security; or
 - ii. an international agreement on the avoidance of double taxation.
 - (b) Taking action:
 - i. to prevent the transfer of proceeds from illicit activities;
 - ii. related to defence goods, or trade in:
 - A. nuclear equipment and materials, or materials from which they are derived;
 - B. nuclear and ballistic technology or related computer systems;
 - C. arms, or equipment that is inherently lethal or designed or adapted for military purposes;
 - D. chemical weapons, related precursor chemicals, pernicious biological agents, and related chemical and biological technologies; or
 - E. goods, or the supply of services, carried on directly or indirectly for provisioning a military establishment; or
 - iii. authorised by the rights and obligations attaching to WTO membership.

Article 6

1. Payments arising from commercial transactions in trade, or investment, or economic cooperation between legal and natural persons of Australia and Fiji shall be effected in a freely convertible currency, which is classified as such by the International Monetary Fund, or a mutually acceptable convertible currency subject to the foreign exchange laws and regulations in force in Australia and Fiji at the time when payments are effected.

2. Paragraph 1 does not preclude relevant legal and natural persons of Australia and Fiji entering, by mutual agreement, into other payment arrangements, subject to the laws and regulations in force in each country at the time when the arrangements are made.

Article 7

1. Where a dispute arises out of a commercial contract the Parties shall encourage, subject to their respective laws, the use of alternative dispute resolution procedures, including negotiation, mediation, conciliation, and international arbitration.

2. The Parties shall endeavour to resolve any dispute relating to the interpretation or implementation of this Agreement without unreasonable delay, by amicable consultations and negotiations.

Article 8

1. The Parties may hold regular Ministerial meetings to facilitate the implementation of this Agreement.
2. The details of the establishment and operation of the Ministerial Meetings shall be as mutually agreed by the Parties.
3. There shall be regular meetings of government officials or business representatives (or both) to:
 - (a) discuss the development and enhancement of the bilateral trading relationship;
 - (b) seek possible solutions to any problems that may arise in the course of developing that relationship;
 - (c) examine possibilities of increasing and diversifying mutual trade relations between the two countries;
 - (d) review the implementation of this Agreement;
 - (e) submit and study appropriate proposals with the aim of recommending to the Parties measures for the dynamic development of trade cooperation;
 - (f) arrange or facilitate the harmonisation of standards;
 - (g) discuss any other issues arising out of this Agreement.
4. Specific items for discussion at the meetings referred to in paragraph 3 will be jointly determined in advance of such meetings through an exchange of letters between the two parties.

Article 9

The responsible bodies for the coordination and execution of this Agreement shall be the Ministry of Foreign Affairs and External Trade, for the Government of Fiji, and the Department of Foreign Affairs and Trade, for the Government of Australia.

Article 10

1. If this Agreement terminates in accordance with Article 12, its provisions shall continue to apply to unfulfilled obligations under contracts entered into during the period this Agreement is in force, until their fulfilment.
2. Amendments to this Agreement shall in no way affect contracts concluded prior to the amendments entering into force.

Article 11

1. Amendments to this Agreement shall be made by the mutual agreement in writing of the Parties.
2. Any amendment to this Agreement shall be done by each Government of the Parties notifying the other through diplomatic channels that the internal legal procedures for bring-

ing the amendment into force have been completed. The amendment shall come into force on the date of the last of such notices or whatever other date is specified in the notices as the date that the amendment shall come into force.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties have informed each other that their internal legal procedures for bringing this Agreement into force have been completed. It shall remain in force for an initial period of five years. Thereafter, it shall remain in force until the first anniversary of the date on which either Party receives from the other written notice of its intention to terminate this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Canberra on this eleventh day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-nine, in the English language.

For the Government of Australia:

ALEXANDER DOWNER

For the Government of Fiji:

BERENADO VUNIBOBO

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD SUR LES RELATIONS COMMERCIALES ET ÉCONOMIQUES
ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT
DE FIDJI

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Fidji ("les Parties"),

Désireux de contribuer à la promotion et au développement des échanges commerciaux et de la coopération économique à l'avantage de leurs deux pays,

Tenant compte de leurs droits et obligations internationaux respectifs, y compris des droits et obligations qu'ils ont contractés en leur qualité de membres de l'Organisation mondiale du commerce,

Ayant présents à l'esprit les niveaux respectifs de développement économique atteints par l'Australie et Fidji;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties prennent, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, toutes les mesures nécessaires pour faciliter, promouvoir, renforcer et diversifier les échanges commerciaux, la coopération économique et les investissements, dans le but de contribuer au développement mutuellement bénéfique des échanges commerciaux, de la coopération économique et des investissements.

Article 2

Afin de contribuer à la réalisation des objectifs énoncés à l'article premier, les Parties, sous réserve des lois, règlements et politiques relatives aux investissements en vigueur dans leurs pays respectifs, encouragent et, selon que de besoin, facilitent notamment :

- a) La négociation de contrats commerciaux entre les personnes morales et les personnes physiques intéressées des deux pays;
- b) Le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les personnes morales et les personnes physiques intéressées des deux pays;
- c) L'échange de représentants, délégations et groupes commerciaux et techniques entre les deux pays;
- d) L'organisation par des personnes morales et des personnes physiques dans l'autre Partie, dans des conditions convenues d'un commun accord, de foires et d'expositions commerciales et d'autres activités de promotion tendant à faire progresser le commerce et la coopération économique dans chacun des pays et leur participation à ces foires et expositions;
- e) La participation de petites et moyennes entreprises à la coopération industrielle et commerciale;

f) Les investissements par des investisseurs d'une Partie dans le territoire de l'autre Partie.

Article 3

Lorsqu'elles encouragent et facilitent les activités prévues à l'article 2, les Parties agissent conformément à leurs obligations respectives relatives aux droits de propriété intellectuelle en vertu d'accords internationaux en vigueur relatifs à la propriété intellectuelle, notamment l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce.

Article 4

1. En ce qui concerne l'importation et l'exportation de marchandises, les Parties, sous réserve de leurs droits et obligations en vertu du droit international, accordent de façon inconditionnelle un traitement aux importations et exportations de l'autre Partie, non moins favorable que celui qu'elles accordent aux importations et exportations de marchandises équivalentes provenant d'autres pays ou destinées à d'autres pays.

2. En ce qui concerne les mesures énoncées dans l'Accord général sur le commerce des services, les Parties, sous réserve de leurs droits et obligations en vertu du droit international, accordent de façon inconditionnelle un traitement aux services et aux fournisseurs de services de l'autre Partie, non moins favorable que celui qu'elles accordent aux services et aux fournisseurs de services équivalents à d'autres pays.

Article 5

1. L'article 4 ne s'applique pas aux préférences ou avantages accordés par l'une des Parties :

- a) En vertu d'un système de préférence en vigueur ou à une préférence autorisée par un accord ou associée à un instrument juridique de l'OMC;
- b) En ce qui concerne des marchandises, conformément à un accord ou à un arrangement quelconque portant création ou conduisant à la création d'une union douanière ou d'une zone de libre échange; ou
- c) En ce qui concerne des services, conformément à un accord ou à un arrangement du genre énoncé à l'article V de l'Accord général sur le commerce des services.

2. L'article 4 ne limite pas le droit d'une Partie d'adopter des mesures discriminatoires qui sont :

- a) Nécessaires pour la protection :
 - i) De la morale, l'ordre ou la sécurité publiques;
 - ii) De la santé ou la vie des êtres humains, des animaux ou des plantes;
 - ii) De ses trésors nationaux de valeur artistique, historique ou archéologique;
 - iv) De la propriété intellectuelle;
- b) Nécessaires pour assurer le respect des lois qui :

- i) Sont conformes aux règlements de l'Organisation mondiale du commerce;
 - ii) Empêchent les pratiques malhonnêtes;
 - iii) Concernent des questions douanières;
- c) Liées :
- i) À l'exploitation de l'or ou de l'argent;
 - ii) Aux produits de la main-d'oeuvre incarcérée;
 - iii) À la conservation des ressources naturelles non renouvelables;

Sous réserve que les mesures ne constituent pas un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable, ni une restriction déguisée aux échanges internationaux entre les Parties.

3. L'article 4 ne limite pas le droit d'une Partie :

- a) D'appliquer les obligations d'une Partie en vertu :
 - i) De la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales;
 - ii) D'un accord international visant à éviter la double imposition;
- b) De prendre des mesures :
 - i) Visant à prévenir le transfert des revenus tirés d'activités illicites;
 - ii) Concernant des matériels de défense ou le commerce :
 - A) D'équipement et de matériels nucléaires, ou de matériels dérivés;
 - B) De technologie nucléaire et balistique ou de systèmes informatiques connexes;
 - C) D'armements ou d'équipement essentiellement mortels ou conçus ou adaptés à des fins militaires;
 - D) D'armes chimiques, de produits chimiques précurseurs connexes, d'agents biologiques pernicieux et de technologies chimiques et biologiques connexes;
 - E) De marchandises ou de services d'approvisionnement destinés directement ou indirectement à l'approvisionnement d'une installation militaire;
 - iii) Autorisées en vertu des droits et obligations découlant de la participation à l'OMC.

Article 6

1. Les paiements provenant des échanges commerciaux, des investissements ou de la coopération économique entre des personnes morales et physiques de l'Australie et de Fidji sont effectués dans une monnaie librement convertible, selon la classification du Fonds monétaire international, ou dans une monnaie convertible mutuellement acceptable, sous réserve des lois et règlements en matière de change en vigueur en Australie et à Fidji au moment où lesdits paiements sont effectués.

2. Le paragraphe 1 n'interdit pas aux personnes morales et physiques pertinentes de l'Australie et de Fidji de conclure d'un commun accord d'autres arrangements en matière de

paiement, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays au moment où lesdits arrangements sont conclus.

Article 7

1. Lorsque surgit un différend à propos d'un contrat commercial, les Parties encouragent, sous réserve de leurs lois respectives, des procédures de règlement extrajudiciaire des différends, y compris la négociation, la médiation, la conciliation et l'arbitrage international.

2. Les Parties s'efforcent de résoudre tout différend concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord dans un délai raisonnable, par la voie de consultations et de négociations amicales.

Article 8

1. Les Parties conviennent de tenir régulièrement des réunions ministérielles afin de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Les procédures relatives à la constitution et au fonctionnement des réunions ministérielles sont convenues d'un commun accord entre les Parties.

3. Des réunions ont lieu entre des représentants du gouvernement et/ou des milieux d'affaires en vue :

- a) D'examiner la question du développement et du renforcement des relations commerciales bilatérales;
- b) De rechercher des solutions aux problèmes qui pourraient se poser dans le cadre desdites relations;
- c) D'étudier la possibilité d'intensifier et de diversifier les relations commerciales entre les deux pays;
- d) D'examiner l'application du présent Accord;
- e) De présenter et d'étudier des propositions pertinentes en vue de recommander aux Parties des mesures propres à favoriser le développement dynamique de la coopération commerciale;
- f) D'arranger ou de faciliter l'harmonisation des normes;
- g) De débattre de toutes autres questions découlant de l'application du présent Accord.

4. Les points spécifiques à examiner lors des séances énoncés au paragraphe 3 seront déterminés conjointement avant la tenue de ces réunions par un échange de lettres entre les deux Parties.

Article 9

Les organismes responsables de la coordination et de l'exécution du présent Accord sont le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur, pour le Gouvernement

de Fidji, et du Ministère des affaires étrangères et du commerce, pour le Gouvernement de l'Australie.

Article 10

1. Lorsque le présent Accord viendra à expiration conformément à l'article 12, ses dispositions continueront à s'appliquer aux obligations découlant de contrats conclus au cours de la période de validité dudit Accord qui n'auront pas été satisfaites, et ceci jusqu'à ce qu'elles le soient.

2. Les modifications apportées au présent Accord n'affecteront en aucune façon les contrats conclus antérieurement.

Article 11

1. Les modifications au présent Accord sont effectuées par écrit d'un commun accord entre les Parties.

2. Toute modification au présent Accord est effectuée par le gouvernement de chaque Partie, en notifiant par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, du fait que les formalités juridiques internes pour l'entrée en vigueur de ladite modification ont été accomplies. La modification en question entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications ou à toute autre date spécifiée dans les notifications comme étant celle à laquelle la modification devra entrer en vigueur.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties ont informé l'autre Partie de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ledit Accord restera en vigueur pour une période initiale de cinq ans. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'au premier anniversaire de la date à laquelle l'une des Parties recevra de l'autre une notification écrite de son intention de dénoncer.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Canberra, le 11 mars 1999, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

ALEXANDER DOWNER

Pour Le Gouvernement de Fidji :

BERENADO VUNIBOBO

